



ПРОГРАММА

Мольеръ.
Molière.

PROGRAM

ПОЛЬСКАГО ТЕАТРА —□— TEATRU POLSKIEGO

ШАМПАНСКОЕ



SZAMPAŃSKIE

„LEON CHANDON” REIMS

Представитель Ф. ЯНКОВСКИЙ
— ВАРШАВА. —

Przedstawiciel F. JANKOWSKI
— WARSZAWA. —

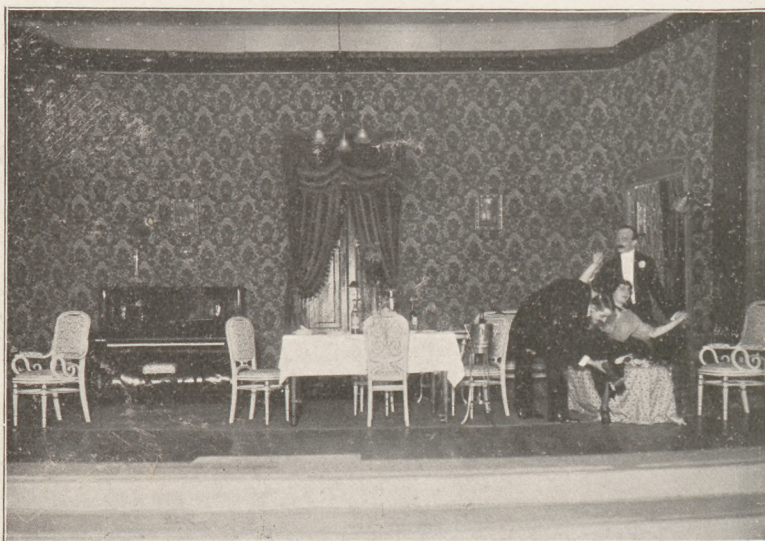
ЦѢНА 10 КОП.
CENA 10 KOP.

1913

РЕСТОРАНЪ І. ІОРДАНА
АНГЛІЙСКАЯ ГОСТИННИЦА

RESTAURACJA J. JORDANA
HOTEL ANGIELSKI

АНАТОЛЬ. Дѣйствіе III-ье. Послѣдній ужинъ.



ANATOL. Akt III-ci. Ostatnia kolacja.

А все таки...

ПАЕВАЯ
САМАЯ СИМПАТИЧНАЯ КОФЕЙНЯ
НОВЫЙ СВѢТЪ 15, голландское отдѣленіе НОВЫЙ СВѢТЪ 57

А jednak..

UDZIAŁOWA
JEST NAJSYMPATYCZNIEJSZĄ KAWIARNIĄ
NOWY ŚWIAT 15, filja holenderska NOWY ŚWIAT 57

ВЫВЪСКИ и ПРЕДМЕТЫ для БЛАГОЧЕСТІЯ П. БИЧАНЪ ВАРШАВА ДОЛГАЯ 51, ТЕЛЕФОНЪ 613. НОМЕРАЦІЯ КРЕСЕЛЪ и НАДПИСИ для „ПОЛЬСКА- ГО ТЕАТРА“ ИЗГОТОВЛЕ- НЫ НАШЕЙ ФАБРИКОЙ.	WUKWINTNE SZYLDY i DEWOCJE P. BITSCHAN WARSZAWA DŁUGA 51, TELEFON 613. NUMERACJA KRZESEŁ i WSZEL- KIE NAPISY DO TEATRU POL- SKIEGO DOSTARCZONE ZOSTA- ŁY PRZEZ NASZĄ FABRYKĘ.
--	---

АНАТОЛЬ. Дѣйствіе II-е. Рождественный вечеръ.



ANATOL. Akt II-gi. Wieczór gwiazdkowy.



Biblioteka Publiczna
m.st. Warszawy
Biblioteka Główna
Województwa Mazowieckiego.
Sz. DRS. 1204

	БУЛЬОНЪ САМАЯ ЛУЧШАЯ МЪСТНАЯ ВЫДѢЛКА ТАРЕЛКА БУЛЬОНА 3 КОП. ВАРШАВСКАЯ КОНСЕРВНАЯ ФАБРИКА Акціонернаго Общества I. ВЕРНЕРЪ, ЦЫРАНСКІЙ и Ко. ВАРШАВА, СОЛЕЦЪ 39. ТЕЛЕФОНЪ 15-49.
BULJON NAJLEPSZY WYRÓB KRAJOWY.  TALERZ ROSOŁU 3 KOP. WARSZAWSKA FABRYKA KONSERW Towarzystwa Akcyjnego JÓZEF WERNER, CYRAŃSKI i S-ka WARSZAWA, SOLEC 39. TELEFON 15-49.	

АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО ВЪНСКОЙ ФАБРИКИ МЕБЕЛИ
ЯКОВЪ и ЮСИФЪ КОНЪ
 ВЕРБОВАЯ 1
 ТЕАТРЪ ПОЛЬСКИЙ СНАБЖЕНЪ НАШЕЙ МЕБЕЛЮ

.....

TOW. AKC. FABRYKI MEBLI WIEDEŃSKICH
ЯКОВЪ i JÓZEF KONN
 WIERZBOWA 1
 „TEATR POLSKI“ URZĄDZONY NASZEMI MEBLAMI

ГРОМИВОЯ. Дѣйствіе III-е. Последняя картина.



GROMIWOJA. Akt III-ci. Scena końcowa

ДАМСКІЯ ШЛЯПЫ
ФРИДБЕРГЪ

KAPELUSZE DAMSKIE
FRIEDBERG

ВЕРБОВАЯ № 5. ||| WIERZBOWA № 5.
 • ТЕЛЕФОНЪ 39-93. • • TELEFON 39-93. •

КАКАО и ШОКОЛАДЪ ВЕДЕЛЯ
 ПОЛЪЗУЮТСЯ УСПѢХОМЪ ПОЛЪ ВѢКА.

КАКАО i CZEKOLADA WEDLA
 CIESZĄ SIĘ OD PRZESZŁO PÓŁ WIEKU
 NAJWIĘKSZYM UZNANIEM W KRAJU

„ЛИЛИИ“. Дѣйствіе I-е. Послѣдняя картина



„LILIE“. Akt I-szy. Scena końcowa

I. РУЩИНСКИЙ МАРШАЛКОВСКАЯ 145.
 ТЕЛЕФОНЪ 37-40. 1010

Рекомендуеть: ЖЕМЧУГЪ, ИЗУМРУДЪ, БРИЛЛІАНТЫ, РУБИНЫ, САФИРЫ.



J. RUSZCZYŃSKI MARSZAŁKOWSKA 145
 TELEFON 37-40. 1010

POLECA WYKWINTNĄ BIZUTERJĘ:
 PERŁY, BRYLANTY, RUBINY, SZMARAGDY i SZAFIRY.

Оптомъ и въ розницу

Pióra i Kwiaty

Wyrób wykwintny Hurt i detal

M. Ciechanow □ Niecała 6, I-sze piętro

ВЪ СОБСТВ. ЗДАНИИ АКЦ. ОБЩ. ПОСТР. и ЭКСПЛ. ТЕАТРОВЪ
подъ управленіемъ Д-ра фил. Арнольда Шифмана.
(ПО ОБОЗНОЙ УЛ.)

L.

Комедія въ 3-хъ дѣйствіяхъ МОЛЬЕРА, перев. ЖЕЛЕНСКАГО (Боя).

Режиссеръ М. Венгржинъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Жеронть	Михайль Шоберть.
Люцинда	Галина Старская.
Леандерь	Александръ Венгерко.
Сганарель	Александръ Зельверовичъ.
Марцына	Станислава Слубицкая.
Робертъ	Людовикъ Дыбизбанскій.
Валерій	Іосифъ Зелинскій.
Лука	Станиславъ Ярнинскій.
Ядвига	Елена Чарнецкая.
Тибо	Янь Гутнеръ.
Петръ	Евгеній Магнушевскій.

Перерывъ 15 минутъ.

Сочиненія Глюка: Оррей и Эвридика, Дакэна „Куку” и Купрена
Гавоть исполнить квинтетъ на сценѣ.

изъ ключевой воды доставляется на
квартиры отъ $1\frac{1}{2}$ пуда. Телефонъ 35-35.

.....

≡≡≡ Lód Sztuczny ≡≡≡

z wody źródlanej z dostawą do mieszkań od 1/2 puda.

TELEFON 35-35.

FILJA w ŁODZI: Benedykta Nr 98, telefon 736.

WSZECHŚWIATOWA MARKA.

АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
„ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ КОМПАНИЯ ВЪ ВАРШАВЪ“
 Отдѣленіе Монтировки
 ВАРШАВА, Гр. БЕРГА № 6.
 Телеф.: 78-35 — Каб. Заѣздяющего
 86-30 — Бухгалт. и магазина
 83-49 — Техн. Упр. и аквизиція.

—————
 TOWARZYSTWO AKCYJNE
„KOMPANIA ELEKTRYCZNOŚCI W WARSZAWIE“
 Oddział Instalacji
 WARSZAWA, Hr. BERGA № 6
 Telef.: 78-35 — Gabinet Szefa
 86-30 — Buhalt. i magaz.
 83-49 — Biuro techn. i akwizycja.

ФАСАДЪ ПОЛЬСКАГО ТЕАТРА ELEVACJA TEATRU POLSKIEGO
 ОШТУКАТУРЕНЪ МАССОЙ WYKONANA ZOSTAŁA ZAPRAWĄ
 Генеральный Представитель для всей Имперіи — **„TERRASIT“** — Jeneralny Przedstawiciel dla Królestwa i Cesarstwa —
 Инж. ПАВЕЛЪ ЭБЕРЪ Inżynier PAWEŁ EBER
 ВАРШАВА, УЛ. ВИДОКЪ № 20 WARSZAWA, UL. WIDOK № 20

ОБСТАНОВКА КОНТОРЪ
КАРЛЪ Ф. ФИШЕРЪ
 МАЗОВЕЦКАЯ 10.

 URZĄDZENIA BIUROWE
KAROL F. FIŠER
 MAZOWIECKA 10.

АКЦ. ОБЩ.
ПИВОВАРЕННЫЙ ЗАВОДЪ Габербушъ и Шиле
 РЕКОМЕНДУЕТЪ СВОЕ ПИВО
 Телефоны 9-32 и 92-86.

—————
 TOW. AKC.
BROWARÓW PAROWYCH Haberbusch i Schiele
 POLECA SWOJE PIWA
 Telef. 9-32 i 92-86.



Янина Заржицкая



Янина Янецкая

Janina Zarzycka

Janina Janecka

По окончаніи Спектакля ближе всего
 Po Teatrze najbliżej
„CAFE EMPIRE“
 КРАКОВСКОЕ ПРЕДМЪСТЬЕ 7. KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE 7.

ТЕХНИЧЕСКАЯ КОНТОРА А. В. и К. Б-тия
МОШКОВСКІЕ
 Варшава тел. 64-80 — Лодзь 23-40
 Установки: электрич.; центральн. пы-
 леоочистки и всякого рода насосовъ
 А. БОРЗИГА. Локомобили Г. ЛАНЦА.
 Двиг. англ. РУСТОНЪ-ПРОКТОРЪ.

—————
 BIURO TECHNICZNE A. W. i K. B-cia
MOSZKOWSCY
 Warszawa tel. 46-80 — Łódź 23-40
 Instalacje: elektryczne; centralnego od-
 kurzania i wszelkich pomp A. BORSIGA.
 Lokomobile M. LANZA. Motory angiel.
 RUSTON-PROCTOR. Piece KORI do wy-
 palania wszelkich odpadków.
 — PROJEKTU BUDOWLANE —

ПЕЙТЕ
 СТОЛОВУЮ
 ВОДУ
 АКЦ. ОБЩ.
„МОТОРЪ“

—————
 PIJCIĘ
 WODĘ
 STOŁOWĄ
 АКЦ. ТОВ.
„МОТОР“



.....
 ДЛЯ ЗНАТОКОВЪ рекомендуютъ
 ОТБОРНЫЙ ТАБАКЪ
 САМЫЯ ЛУЧШІЯ ПАПИРОСЫ
 КОЛОДЗЕНСКІЙ и ФИЛИПОВСКІЙ
 НОВЫЙ СВѢТЪ 31, телеф. 532

—————

 ZNAWCOM polecają
 WYBOROWE TYTONIE
 ZNAKOMITE PAPIEROSY
 KOŁODZIEJSKI i FILIPOWSKI
 NOWY ŚWIAT 31, telefon 533.

.....
„Франсилонъ“
 ЗАЛЪ СВѢЖИХЪ ЦВѢТОВЪ
 ВЕРБОВАЯ 7, ТЕЛ. 232-63.
 Владелецъ
 ДОНАТЪ ХОДОРОВИЧЪ.

—————
„Francillon“
 SALON ŚWIEŻYCH KWIATÓW
 WIERZBOWA 7, TEL. 232-63.
 Właściciel
 DONAT CHODOROWICZ.

ПОЖАРНЫЕ ВОДОПРОВОДЫ
 при установкѣ достигаются 45% скидки со
 страховой преміи
 АКЦ. ОБЩ.
К. РУДЗКІЙ и Ко.
 ВЪ ВАРШАВѢ.
 ЭТИМИ ВОДОПРОВОДАМИ СНАЖЕНЪ
 ПОЛЬСКІЙ ТЕАТРЪ.

—————
 TRYSKACZE
 zapewniające nie mniej niż 45% ustępowia
 od premji ubezpieczeń
 TOW. AKC.
K. RUDZKI i S-ka
 W WARSZAWIE.
 tryskaczami tymi zabezpieczył swe składy
 TEATR POLSKI.



TOW. AKC.

FRYDERYK PULS

W WARSZAWIE.

Sobstw. magazyny:

Театральная площ. 11
Новый Свет 41
Маршалковская 131

Sklepy własne:

Plac Teatralny 11
Nowy Świat 41
Marszałkowska 131

TEATR POLSKI

W GMACHU WŁASNYM TOW. AKC. BUDOWY i EKSPL. TEATRÓW
pod dyрекcyą D-ra fil. Arnolda Szyfmana
(PRZY UL. OBOŻNEJ)

I.

LEKARZ MIMO WOLI

Komedia w 3-ch aktach przez MOLIERA, tłum. ŻELEŃSKIEGO (Boya).

Reżyser M. Węgrzyn.

✱

O S O B Y:

Geront.	Michał Szobert.
Lucynda	Halina Starska.
Leander	Aleksander Węgierko.
Sganarel	Aleksander Zelwerowicz.
Marcyna	Stanisława Słubicka.
Pan Robert	Ludwik Dybizański.
Walery	Józef Zieliński.
Łukasz	Stanisław Jarniński.
Jagusia	Helena Czarnecka.
Thibaut	Jan Gutner.
Piotruś	Eugeniusz Magnuszewski.

Pauza 15-minutowa.

Utwory Glucka — scenę baletową z Orfeusza i Eurydyki, Daquin'a „Le Coucou” i Couperin'a Gawot wykona kwintet na scenie.



Biblioteka Publiczna
m.st. Warszawy
Biblioteka Główna
Województwa Mazowieckiego

К О В Р Ы МЕБЕЛЬНАЯ МАТЕРИЯ КИЛЬТЫНОВИЧЪ УЛ. МАЗОВЕЦКАЯ 16.	DYWANY MATERJE MEBLOWE KILTYNOWICZ UL. MAZOWIECKA 16.
---	---

II.

GRZEGORZ DANDIN

Komedia w 3-ch aktach, przez MOLIERA, tłum. ŻELEŃSKIEGO (Boya).

Reżyser M. Węgrzyn.

O S O B y:

Grzegorz Dandin	Stefan Jaracz.
Angelika	Janina Zarzycka.
Pan De Sotenville	Józef Zieliński.
Pani De Sotenville	Faustyna Węgrzyn-Krysińska.
Klitander	Władysław Grabowski.
Klaudyna	Janina Janecka.
Lubin	Stanisław Jarniński.
Pietrek	Janusz Kruszewski.

Dekoracje projektował K. Frycz, wykonały zaś malarnie teatralne pod kierunkiem W. Drabika.

Kostiumy według rysunków K. Frycza wykon. własne pracowni T. P.
pod kierunkiem p. Szafjańskiego i pani Nazarewiczowej.

Efekty świetlne pod kierunkiem technika Barcikowskiego.

Roboty perukarskie z pracowni teatralnej Jarosławskiego.

U W A G A. Po podniesieniu kurtyny wejście na widownię wzbronione.

POCZĄTEK PRZEDSTAWIENIA O GODZ. 8-ej m. 30 PUNKTUALNIE
KONIEC O 11-ej.

Kasy w Teatrze Polskim (Oboźna) otwarte: kasa zamawiań od godz. 10 r. do g. 6 wieczorem, dzienna zaś od godz. 10 rano do godz. 9 wiecz.

[illegible]

RESTAURACJA PRZY HANDLU WIN

J. LIJEWSKI i S-ka

KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE 8. * TUŻ PRZY TEATRZE.

МЕБЕЛЬ	MEBLE
ЗАЛЕНСКИЙ и КО	ZAŁĘSKI i SKA
УЛ. ЭРИВАНСКАЯ № 2.	ULICA ERYWAŃSKA № 2.

НАИЛУЧШИЯ ПАПИРОСЫ „НОРА” „А Л Я”		NAJLEPSZE PAPIEROSY „NORA” „A L A”	
100 шт. 1 руб. 25 „ — 25 к. 10 „ — 10 „	100 шт. 60 коп. 25 „ 15 „ 5 „ 3 „	100 szt. rb. 1.— 25 „ „ — 25 kop 16 „ „ — 10 „	100 szt. kop. 60 25 „ „ 15 5 „ „ 3

АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО ТАБАЧНОЙ ФАБРИКИ
І. Л. ШЕРЕШЕВСКИЙ
 TOWARZYSTWO AKCYJNE TABACZNEJ FABRYKI
J. L. SZERESZEWSKI

Максимилианъ Венгржинъ.



Maksymilian Węgrzyn

Галина Старская.



Halina Starska.

„ПЛУТОНЪ” НАИЛУЧШИЙ ЖЖЕНЫЙ КОФЕ КОТОРОМУ ДАЕТЪ 10% СКИДКИ КОТОРОМУ въ 14 собств. магазинахъ: 7 въ Варшавѣ, 4 въ Лодзи, 1 въ Люблинѣ, 1 въ Сосновцу и 1 въ Кіевѣ. Самое старое и наилучшее заведеніе Жженнаго Кофе въ Царствѣ Польскомъ (основ. въ 1882 году)		NAJLEPSZA KAWA PALONA КОФЕ ГАГЪ (безъ кофеина)	
„PLUTON” NAJLEPSZA KAWA PALONA КОТОРОМУ ДАЖЕ 10% RABATU КОТОРОМУ w 14 sklepach własnych: 7 w Warszawie, 4 w Łodzi, 1 w Lublinie, 1 w Sosnowcu i 1 w Kijowie. Najstarsza i najlepsza Palarnia Kawy w Królestwie Polskiem (założona w roku 1882).		KAWA HAG (bez kofeiny).	

А.ТАНЪ&К° КРОВЕЛЬНЫЙ ТОЛЬ ЛАКИ-СМОЛА ПРОБОЧНАЯ ИЗОЛЯЦІЯ ВАРШАВА ЛЕШНО 86.		A.TAHN&C° TEKSTURA SMÓŁOWCOWA LAKI-SMÓŁA KORKOWA IZOLACJA i t.p. WARSZAWA LESZNO 86.
---	---	--

Стефанъ Ярачъ.



Stefan Jaracz.

Юсифъ Зелинскій



Józef Zieliński

	КЕРОСИНЪ КРИСТАЛЛЬ ОВА БР. НОБЕЛЬ НАФТА KRYSTAL T. B. NOBEL ВАРШАВА. НЕЦЪЛАЯ №4 WARSZAWA NIECAŁA №4 ТЕЛ. 221-35, 223-20, 223-40, ТЕЛ.	
---	---	---

АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
ПОЛЬСКИХЪ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИХЪ ЗАВЕДЕНІЙ
„СИМЕНСЪ” WARSZAWA-ŁÓDŹ-SOSNOWIEC
БОЛЬШІЕ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКІЕ СКЛАДЫ.
ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКІЯ РАБОТЫ ВЪ ПОЛЬСКОМЪ ТЕАТРѢ ПРОИЗВЕДЕНЫ
Общ. „СИМЕНСЪ”.

TOWARZYSTWO AKCYJNE
POLSKICH ZAKŁADÓW ELEKTROTECHNICZNYCH
„SIEMENS” WARSZAWA-ŁÓDŹ-SOSNOWIEC
WIELKIE SKŁADY MATERJAŁÓW ELEKTROTECHNICZNYCH.
INSTALACJĘ ELEKTR. W TEATRZE POLSKIM WYKONAŁO T-wo „SIEMENS”

Александръ Зельверовичъ.



Aleksander Zelwerowicz.

Михаилъ Шобертъ.



Michał Szobert.

КРАК. ПРЕДМ. 38
KRAK. PRZEDM. 38

УКЛАДКА
МЕБЕЛИ
СУДА
ОПАКОВАНІЕ
МЕБЛИ
РЪЗЪСІКІ

СОБСТВ. ДОМА • ДОМУ WŁASNE
СКЛАДЫ

ТВО СИРЕНА
WO SYRENA

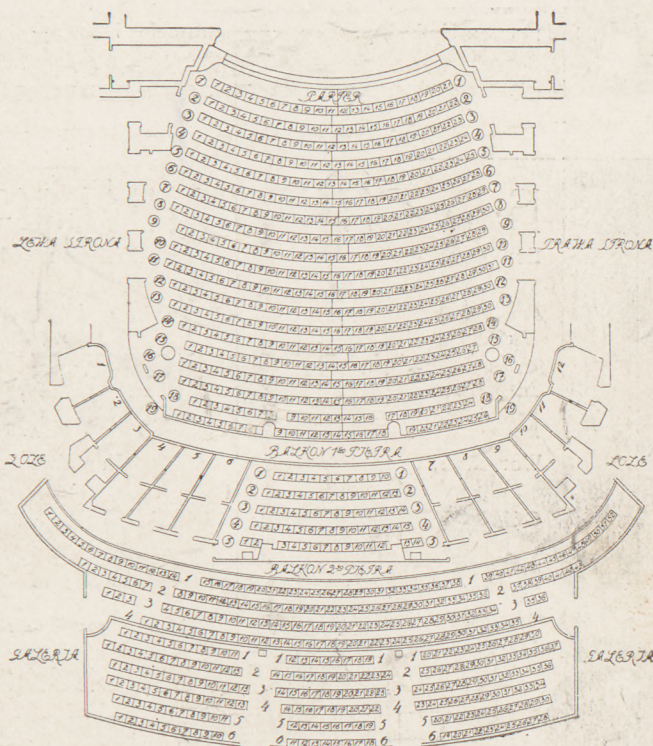
ХРАНЕНІЕ МЕБЕЛИ • PRZESCHOWANIE MEBLI

СЕРЕСО О. ФРАЖЕ
 ЭЛЕКТОРАЛЬНАЯ 16.
 МЕНЬШОРЬ. □ СРЕБРО J. ФРАГЕТ
 БИЕРЗВОВА 8. PLATERY.



Г. ГЕРЛЯХЪ ЧИСТАЯ 4.
 ОПТИЧНЫЙ МАГАЗИНЪ
 MAGAZYN OPTYCZNY
 G. GERLACH, CZYSTA 4.

ПЛАНЪ ПОЛЬСКАГО ТЕАТРА



PLAN TEATRU POLSKIEGO

ПОСТРОЙКА ТЕАТРА — BUDOWĘ TEATRU
 ПРОИЗВЕДЕНА АКЦ. ОБЩ. WYKONAŁO AKC. TOW.

LOLAT ZELBET

ВАРШАВА WARSZAWA
 ИЕРУСАЛИМСКАЯ № 43. JERUZOLIMSKA № 43.

150.-
180.-
240.-
770
1340
1340.-

Гостинница САВОЙ Hotel „SAVOY”

въ ЛОДЗИ, Короткая 6
w ŁODZI, Krótka 6

Новѣйшія устройства.
Подъемъ. Электриче-
ство. Ванны. Ресто-
ранъ и Кофейня. 1000

Nowoczesne urządze-
nia. Winda. Elektry-
czność. Kąpiele. Re-
stauracja i Kawiarnia.

ГРАФИЧЕСКІЯ ЗАВЕДЕНІЯ
Б. ВЕРЖБИЦКІЙ и К^о
Варшава, Хмѣльная 61.

.....
ZAKŁADY GRAFICZNE
B. WIERZBICKI i S^{ka}
Warszawa, Chmielna 61.

Акц. Общ. АВТОМОБИЛЕИ
Варшавское Отдѣленіе
МОНЮШКИ № 2. ТЕЛЕФОНЪ 204-62.
Управляющій ЯНЪ ДРОЗДОВСКІИ

FIAT

088
041
007

Tow. Akc. SAMOCHODÓW
Oddział Warszawski
MONIUSZKI № 2. TELEFON 204-62.
Zarządzający JAN DROZDOWSKI

7161
7191
714
1078
56